

ОБЩАЯ ПЕДАГОГИКА, ИСТОРИЯ ПЕДАГОГИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

Научная статья / Article

УДК 378.4

<https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-1-165>

Обучение адаптации текста в процессе внутриязыкового и межъязыкового перевода¹

**Лариса Матвеевна Орбодоева¹, Вера Баировна Самбуева²,
Ярослава Вячеславовна Тараскина³**

Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова,
Улан-Удэ, Россия,

¹orbodoevalm@bsu.ru, <http://orcid.org/0000-0001-9654-1773>

²verasam@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2501-114X>

³jarat@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0003-4879-544X>

Аннотация. Актуальность настоящего исследования обусловлена ролью внутриязыкового перевода в процессе подготовки будущих переводчиков, который позволяет формировать профессиональные компетенции студентов, связанные с умениями интерпретировать смысл исходного текста в кодах одной языковой системы. Внутриязыковой или интравербальный перевод используется в лингвистическом или образовательном контексте с целью уточнения, объяснения или полного понимания текста.

© Орбодоева Л. М., Самбуева В. Б., Тараскина Я. В., 2024

¹ Материал публикуется в рамках XVI Международной научной конференции «Семиозис и культура: стратегии и практики межкультурного диалога», 29–30 ноября 2023 года, г. Сыктывкар.

В данной статье рассматривается адаптация текста как один из видов внутриязыкового перевода. Адаптация текста представляет собой преобразование формы и содержания исходного текста с сохранением смысла в соответствии с потребностями реципиента / аудитории. Целью проведенного исследования является методическое обоснование поэтапного формирования навыков и развитие умений адаптации иноязычного текста во внутриязыковом и межъязыковом переводе с помощью комплекса специальных заданий и упражнений. Методологической основой исследования послужили идеи из трудов по теории и практике перевода, дидактики переводческой деятельности, а также лингвистические положения адаптации текста.

Авторы статьи разрабатывают комплекс заданий и упражнений, опираясь на способы адаптации иноязычного текста на семантическом, структурном и прагматическом уровнях. При этом авторы придерживаются идеи последовательного развития умений адаптации иноязычного текста у студентов языкового вуза в процессе изучения иностранного языка на начальных этапах с последующим применением прагматической адаптации текста в межъязыковом переводе в рамках изучения профессионально-ориентированных дисциплин на старшем этапе.

В ходе исследования были использованы методы теоретического обобщения (анализ научных работ, посвященных проблемам внутриязыкового и межъязыкового перевода, дидактики переводческой деятельности, а также анализ нормативного-образовательных документов) и эмпирические методы наблюдения, анализа и обобщения педагогического опыта работы в языковом вузе.

Ключевые слова: лингвистическое образование, дидактика перевода, межъязыковой перевод, внутриязыковой перевод, переводческие компетенции, адаптация, способы адаптации, комплекс заданий и упражнений

Для цитирования: Орбодоева Л. М., Самбуева В. Б., Тараскина Я. В. Обучение адаптации текста в процессе внутриязыкового и межъязыкового перевода // Человек. Культура. Образование. 2024. № 1. С. 165–179. <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-1-165>

Text Adaptation Teaching in the Process of Intra- and Interlanguage Translation

Larisa M. Orbodoeva¹, Vera B. Sambueva², Jaroslava V. Taraskina³

Buryat State University, Ulan-Ude, Russia,

¹orbodoevalm@bsu.ru, <http://orcid.org/ORCID:0000-0001-9654-1773>

²verasam@mail.ru, <https://orcid.org/ORCID:0000-0002-2501-114X>

³jarat@mail.ru, <http://orcid.org/ORCID:0000-0003-4879-544X>

Abstract. *The relevance of this study is due to the role of intra-language translation in the preparation of future translators, which allows you to form professional competencies of students related to the ability to interpret the meaning of the source text in the codes of one language system. Intra-language or intra-verbal translation is used in a linguistic or educational context for the purpose of clarifying, explaining, or effectively understanding the text. This article considers text adaptation as one of the types of intra-language translation. Text adaptation is the transformation of the form and content of the source text while maintaining meaning to meet the needs of the recipient/audience. The purpose of the study is the methodological justification of the phased formation of skills and the development of skills for adapting foreign-language text in intra-language and inter-language translation using a set of special tasks and exercises.*

The methodological basis of the study was ideas from works on the theory and practice of translation, didactics of translation activity, as well as linguistic provisions for adapting the text.

The authors of the article develop a set of tasks and exercises, relying on ways to adapt a foreign-language text at the semantic, structural and pragmatic levels. At the same time, the authors adhere to the idea of sequentially developing the skills of adapting a foreign-language text among students of a language university in the process of studying a foreign language at the initial stages, followed by the use of pragmatic adaptation of the text in inter-language translation as part of the study of vocational-oriented disciplines at the senior stage.

In the course of the study, methods of theoretical generalization were used (analysis of scientific works on the problems of intra-language and inter-language translation, didactics of translation activities, as well as analysis of regulatory and educational documents) and empirical methods for observing, analyzing and generalizing pedagogical experience in a language university.

Keywords: *linguistic education, translation didactics, inter-language translation, intra-language translation, translation competencies, adaptation, adaptation methods, tasks and exercises*

For citation: Orbodoeva L. M., Sambueva V. B., Taraskina J. V. Text Adaptation Teaching in the Process of Intra- and Interlanguage Translation. *Chelovek. Kul'tura. Obrazovanie = Human. Culture. Education*. 2024; 1: 165–179. (In Russ.) <https://doi.org/10.34130/2233-1277-2024-1-165>

Введение. В настоящее время перевод представляет собой одну из изменяющихся сфер деятельности, когда расширяются профессиональные задачи современного переводчика. В этой связи актуальными становятся вопросы дидактики переводческой деятельности, раскрывающие цели, подходы, содержание, технологии обучения будущих переводчиков. Как известно, главной целью обучения переводу выступает формирование профессиональной компетентности переводчика, который выполняет коммуникативное посредничество между людьми [1–5]. При этом речь идет об осуществ-

влении деятельности по интерпретации смыслов, когда происходит переход от одной семиотической системы к другой [2].

В работе Е. Р. Поршневой подчеркивается мысль о том, что в ходе осмысления иноязычного текста с целью его эквивалентной передачи на другой язык важным содержательным компонентом обучения переводчиков становятся способности и готовность понимать и интерпретировать вербальный знак [3]. В этой связи автор обосновывает необходимость обучения внутриязыковому переводу наряду с межъязыковым в процессе подготовки будущих переводчиков.

В данной статье мы рассмотрим возможности поэтапного формирования навыков и развития умений внутриязыкового перевода на начальных курсах обучения иностранным языкам в вузе для последующего формирования переводческих компетенций межъязыкового перевода на старших курсах.

Целью исследования является методическое обоснование комплекса заданий для поэтапного формирования навыков и развития умений адаптации текста во внутриязыковом и межъязыковом переводе.

Методы исследования, теоретическая база. В ходе исследования были применены следующие методы: анализ научных работ в области теории и практики перевода, дидактики переводческой деятельности; анализ нормативно-образовательных документов (ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (2020 г.), Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (2021 г.); наблюдение, анализ и обобщение педагогического опыта.

Теоретической базой послужили концепции по дидактике переводческой деятельности (Н. Н. Гавриленко, 2021, 2023; Е. Р. Поршнева, 2018; Н. К. Гарбовский, 2012); труды по теории и практике перевода (Л. Э. Найдич, А. В. Павлова, 2015; Р. М. Шамилов, В. В. Сдобников, 2015; Е. В. Чистова, И. В. Убоженко, 2022); исследования, посвященные особенностям внутриязыкового перевода (А. А. Стрельцов, 2021), а также работы, связанные с характеристиками адаптированного текста (С. В. Первухина, 2015, 2019).

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения его результатов в преподавании практического курса иностранного языка и курса письменного перевода.

Результаты исследования и их обсуждение. Одним из требований к профессиональным компетенциям будущего переводчика

является «вербальная лабильность» [6, с. 132], под которой понимаются умения передавать, формулировать, переформулировать смысл сообщений как на родном, так и на иностранном языках в соответствии с дискурсивным контекстом. В этой связи обучение внутриязыковому переводу в рамках изучаемого иностранного языка способствует развитию вербальной лабильности, а именно умений варьировать разными иноязычными языковыми средствами.

Как известно, понятие внутриязыкового перевода впервые было раскрыто в работе Р. О. Якобсона. Ученый пояснял, что в ходе внутриязыкового перевода происходит «интерпретация вербальных знаков с помощью других знаков того же языка» [4]. Одним из способов интерпретации текста является его адаптация. Под адаптацией мы понимаем процесс изменения исходного текста с целью приспособления его к определенным потребностям целевой аудитории. Адаптация текста в настоящее время может применяться в различных переводческих ситуациях, включая локализацию контента, преобразование научных материалов в учебные пособия, создание рекламных материалов и т. п.

В своем исследовании при обосновании комплекса заданий и упражнений для формирования навыков и развития умений адаптации текста мы опирались на работу С. В. Первухиной, которая выделяет два направления адаптации текста: 1) упрощение формы (включает в себя компрессию текста, упрощение сложных синтаксических структур, замену малоупотребительных слов); 2) преобразование содержания (с целью пояснения незнакомых слов или понятий и восполнения лакун в фоновых знаниях читателя). Исходя из этого можно выделить такие способы адаптации, как: а) композиционно-структурные; б) семантические; в) прагматические [7; 8]. Предложенные автором способы адаптации мы использовали при разработке заданий, направленных на формирование навыков и развитие умений адаптации текста.

На начальном этапе обучения языку (1-й и 2-й курсы) по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» у студентов формируются компетенции, связанные с умениями продуцировать иноязычные высказывания в различных формах применительно к особенностям коммуникативного контекста. При этом мы учитываем необходимость формирования способности «перефразировать и адаптировать исходный текст на одном целевом языке, используя устное или письменное сообщение» [9, с. 67], а также способности «быстро и точно суммировать, перефразировать, рекон-

струировать, адаптировать и сокращать исходный текст» в процессе обучения будущих лингвистов [9, с. 69]. Значимость таких умений в рамках подготовки переводчиков подчеркивается в работах по дидактике перевода [3; 6; 10–11].

В нашем исследовании развитие таких умений осуществляется на основе звучащих или письменных иноязычных текстов. В частности, при работе над текстами студентам предлагаются задания, связанные с семантической или грамматической адаптацией, с последующей передачей содержания текста. Такого рода задания способствуют обогащению словарного запаса будущих переводчиков, развитию умений выражать одно и то же содержание разными способами, что, в свою очередь, служит основой для автоматизации навыков в переводе с одного языка на другой. Так, на начальном этапе мы предлагаем включить задания и упражнения, направленные на формирование навыков семантической адаптации и поясняющие значения определенных слов или фраз:

1. *Объясните данное слово, используя синонимы.*
2. *Подберите к заданным словам синонимы, а затем антонимы.*
3. *Подберите обобщающий синоним для предложенных слов.*

Синтаксическая адаптация включает в себя изменения грамматической структуры предложений, например: изменение порядка слов, замена пассивного залога на активный, добавление частей речи и т. п. Навыки упрощения сложных синтаксических структур следует формировать в следующих упражнениях.

1. *Замените выделенные сложноподчиненные предложения на несколько простых предложений.*
2. *Преобразуйте два простых предложения в одно, используя причастные обороты с *ит ... zu*.*
3. *Преобразуйте несколько предложений в одно, изменяя конструкции, опуская некоторые слова и части предложений.*

Компрессия текста предполагает опущение избыточной информации или несущественных деталей, умения обучающимися выделять ключевую информацию. Мы предлагаем следующие задания, способствующие развитию умений компрессии текста:

1. *Прочитайте текст и сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца (1–2 фразы).*
2. *Прочитайте текст. Выделите главную информацию и второстепенную. Сформулируйте основную тему текста. Разделите текст на смысловые части. Озаглавьте каждую часть.*
3. *Подчеркните повторяющиеся слова в тексте, однородные члены предложения, повторы, риторические слова, цитаты, которые не влияют на ход авторской мысли.*

4. *Сократите текст, убрав ненужные подробности и детали. Напишите сжатое изложение каждой части, соедините их между собой, чтобы получился связный текст.*

5. *Расположите данные вопросы в последовательности, соответствующей логике текста.*

6. *Переделайте прочитанный диалог в монологическое высказывание.*

Следующий этап обучения иностранному языку осуществляется на 3-м курсе в рамках дисциплины «Практикум по культуре речевого общения». В соответствии с основной профессиональной образовательной программой высшего образования одной из формируемых компетенций является развитие умений интерпретировать коммуникативные цели высказывания, выявлять релевантную информацию исходного текста на изучаемом языке. Исходя из этого работа с текстами предполагает развитие умений понимать текст как на уровне семантики языковых единиц, так и на уровне осмысления эксплицитной и имплицитной информации. На этом этапе продолжается развитие умений семантической и композиционно-структурной адаптации иноязычного текста.

Семантическая адаптация текста предполагает изменение текста таким образом, чтобы сделать его понятным, релевантным и соответствующим потребностям и ожиданиям целевой аудитории. На старшем этапе обучения иностранному языку речь идет о пояснении и определении ключевых терминов или понятий. Здесь можем предложить такого рода задания:

1. *Найдите дефиницию слова в толковом словаре и опишите его значение собственными словами.*

2. *Представьте себе, что вы объясняете значение понятия своему другу, который не знаком с этим словом.*

3. *Замените стилистически окрашенные слова на нейтральные эквиваленты.*

Поскольку композиционно-структурная адаптация предполагает сокращение исходного текста, перефразирование, изменение структуры или формата текста, то можно предложить студентам такого рода задания:

1. *Прочитайте текст и сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца (2–3 фразы).*

2. *Прочитайте интервью журналиста с экспертом и передайте содержание интервью в виде пресс-релиза.*

3. *Прочитайте несколько высказываний и расширьте текст до 10–12 предложений, добавив дополнительные детали, чтобы сделать его более информативным.*

Для развития умений интерпретировать целевой текст возможны задания с целью прагматической адаптации иноязычного текста. При этом следует сохранить информативность, смысловую и тематическую цельность текста [5; 11; 12]. Рассмотрим задания:

1. *Прочитайте следующий общественно-политический текст и передайте прямые цитаты из текста в косвенной речи.*

2. *Прочитайте текст и выделите главные идеи в тексте. Напишите краткое резюме, включающее только самую важную информацию.*

3. *Прочитайте текст и сократите его наполовину, сохранив ключевые идеи.*

4. *Прочитайте текст и добавьте дополнительный абзац с примерами.*

Обобщить и переформулировать информацию на целевом языке на старших этапах обучения помогают задания, связанные с описанием графиков и диаграмм. При этом можно использовать задания, направленные на развитие семантической, композиционно-структурной и прагматической адаптации. Задания могут быть сформулированы следующим образом:

1. *Прочитайте описание графика и вставьте пропущенные глаголы и существительные для описания тенденций роста / тенденций снижения / устойчивых тенденций.*

2. *Прочитайте описание графика и расположите абзацы в логической последовательности.*

3. *Опишите график, при описании цифровых данных используйте клише и шаблонные фразы.*

График или диаграмма могут прилагаться к тексту, а студентам необходимо проанализировать содержание текста и интерпретировать данные инфографики. Такие задания, связанные с перефразированием графической информации в письменное или устное сообщение, направлены на развитие умений прагматической адаптации:

1. *Прочитайте описание графиков / диаграмм и оцените их анализ по шкале «отлично», «хорошо», «посредственно».*

2. *Ознакомьтесь с текстом и предоставленным графиком. Объясните, какая информация на графике подтверждает или дополняет данные, представленные в тексте.*

3. *Изучите текст и предложенную диаграмму. Какие выводы можно сделать, анализируя оба источника информации?*

Таким образом, формирование навыков и развитие умений адаптации текстов на занятиях «Практический курс иностранного языка» (на 1-м и 2-м курсах) и «Практикум по культуре речевого общения» (на 3-м курсе) при внутриязыковом переводе поможет сту-

дентам в дальнейшем научиться адекватно передавать значение и смысл текста уже на целевом языке на занятиях по практическому курсу перевода (в рамках дисциплин «Письменный перевод», «Перевод специального текста»), которые начинаются у студентов — будущих переводчиков на 3-м курсе. Уточним, что на занятиях по практическому курсу перевода студенты осуществляют межъязыковой перевод как с русского языка на иностранный, так и с иностранного языка на русский.

Любой перевод (устный или письменный) в реальной действительности осуществляется в определенной коммуникативной ситуации. Это значит, что при выполнении перевода всегда необходимо учитывать прагматику, в которую входит «и так называемый узус («так принято»), и конкретная ситуация общения, и намерения говорящего, и отношения между участниками коммуникации, и фоновые знания реципиентов, и их ожидания, и их культурный фон» [12, с. 130]. Поэтому на первоначальном этапе важно научить студента анализировать не только лингвистические параметры текста, но и экстралингвистические факторы, к важнейшим из которых относятся «различия в фоновых знаниях, определяемые принадлежностью разноязычных коммуникантов к разным культурам. Проще говоря, у получателей перевода может не быть тех знаний, которыми располагают автор и получатели оригинала, либо их представление об определенном сегменте действительности существенно отличается от представлений представителей исходной культуры» [13, с. 292]. От результатов анализа коммуникативной ситуации зависят дальнейшие переводческие решения.

Для этой цели наиболее оптимальным материалом являются специальные тексты, содержащие национально-культурную специфику. Изначально, работая с такими текстами, при выполнении переводческого анализа можно ориентироваться на усредненного реципиента и выполнять со студентами, например, такие задания:

Прочитайте следующие тексты, найдите слова и выражения, которые нуждаются в прагматической адаптации при переводе на целевой язык, объясните причину. Предложите оптимальное решение (текст перевести не требуется).

Коммуналка¹

Квартирный вопрос, который, как известно, испортил советских людей, стоял ребром на протяжении всего XX века. Придя к власти, большевики попытались радикально снизить его остроту,

¹ Чагадаева О. Коммуналка. URL: <https://rg.ru/2020/04/08/legendy-rodiny-kommunalka-i-gore-i-schaste-i-sudba-dlia-millionov.html> (дата обращения: 05.11.2023).

что привело к появлению причудливой формы быта — коммунальной квартиры. Уникального порождения социализма, где за одной дверью волею судеб и чиновников проживали ничем не связанные между собой люди разных профессий, национальностей, жизненных укладов, социального происхождения и материального достатка. Настоящий плавильный котел, в котором формировалось советское общество!

Man spricht deutsch: GEMÜTLICHKEIT¹

Mit der Gemütlichkeit versuchen die Deutschen ihren Weltschmerz zu betäuben. Das Wort selbst lässt sich nur schwer in andere Sprache übersetzen, was einen Teil seines internationalen Erfolgs ausmacht.

«An was denkt ihr, wenn ihr das Wort Gemütlichkeit hört?», fragte ich in die Biergartenrunde. „Was für eine dumme Frage“, raunzte meine deutsche Freundin Johanna, „natürlich an einen Biergarten.“ „Gut, und an was sonst noch?“ „Gartenzwerg“, rief meine französische Freundin Valerie. „Kuckucksuhr“, rief mein englischer Freund Harry. „Schaukelstuhl“, rief Johanna. „Wann endlich werden die Biergartenbänke gegen Biergartenschaukelstühle ausgetauscht?“

Для понимания обоих текстов необходимы определенные фоновые знания об исходной культуре. В первом тексте недостаточно перевести понятие «коммуналка» и выражение «квартирный вопрос» простым соответствием из двуязычного словаря, так же как и понятие из второго текста Gemütlichkeit, которое является одним из основных концептов немецкой культуры.

На следующем этапе студентам уже можно предложить перевести тексты, содержащие, например, национально-культурную специфику, на целевой язык полностью, применив тактику прагматической адаптации.

В дальнейшем студенты должны научиться создавать тексты перевода с учетом конкретного переводческого заказа, определять степень необходимых и возможных преобразований текста, не переходя допустимые границы. Для этого, давая студентам задание на перевод, необходимо формулировать конкретное техническое задание. Например:

Техническое задание № 1

Немецкое туристическое агентство, занимающееся культурным туризмом, хочет перевести программы двух-трехдневных ту-

¹ Siedenberg S. Man spricht deutsch: Gemütlichkeit. URL: <https://www.stern.de/kultur/buecher/-man-spricht-deutsch---gemuetlichkeit-mass-fuer-mass-3530990.html> (дата обращения: 05.11.2023).

ров, размещенные на их сайте, на русский язык с целью привлечения русскоязычных туристов, которые проводят отпуск и каникулы в Германии. Переведите текст для его размещения на сайте. Максимальное отклонение от исходного текста — 100 знаков (с пробелами).

Техническое задание № 2

Российское туристическое агентство готовится к участию в международной туристической выставке в Берлине ITB. Переведите следующие тексты для их размещения в туристическом буклете. Объем каждого из текстов должен составлять 1100–1200 знаков с пробелами.

Для таких заданий необходимо использовать аутентичные тексты, которые содержат в себе, к примеру, описание достопримечательностей, туристических дестинаций. После выполнения заданий несколько студентов могут представить свои переводы группе, ответив на вопросы: *как они произвели прагматическую адаптацию текста, насколько оправданы предпринятые ими трансформации текста с учетом специфики технического заказа.*

Для развития умений прагматической адаптации можно предложить студентам создать переводы одного и того же текста, ориентируясь при этом на разные группы реципиентов. Для этой цели можно использовать тексты из разных специальных областей, но ориентироваться при этом следует на те тексты, которые на сегодняшний день пользуются спросом на рынке переводческих услуг. Например:

Переведите текст пресс-релиза ИТ-компании о выпуске нового продукта на рынок для следующих групп: 1) возрастная группа 14–20 лет; 2) возрастная группа 50–60 лет; 3) продвинутые программисты.

Сформированность умений адаптации текста входит также в комплекс переводческих компетенций специалиста в области аудиовизуального перевода. В частности, он должен уметь «адаптировать текст под требуемый вид локализации аудиовизуального произведения (различные виды дубляжа, закадровое озвучивание, субтитры)» и «определять необходимую степень адаптации аудиовизуального произведения для целевых аудиторий с особыми когнитивными потребностями» [14, с. 23]. Поэтому в рамках спецкурсов или если позволяет отведенный объем часов, на занятиях по письменному переводу можно углубить знания и усовершенствовать навык прагматической адаптации применительно к аудиови-

зуальному переводу или в рамках внутриязыкового перевода при создании тифлокомментария.

В дальнейшем студенты уже смогут успешно развивать умения адаптации текста при выполнении практической части выпускной квалификационной работы.

Заключение. Проведенное исследование позволило обосновать необходимость развития умений внутриязыкового перевода в ходе языковой подготовки будущих переводчиков. Сформированность умений интерпретировать иноязычные тексты и эксплицировать их смысл на изучаемом языке подготавливает студентов к межъязыковому переводу. А целенаправленное обучение прагматической адаптации на этапе обучения межъязыковому переводу дает возможность студентам принимать правильное переводческое решение с учетом цели перевода и его аудитории, способствует развитию их культурной компетенции, позволяя им лучше понимать и адаптировать тексты культурно-специфических контекстов. Прагматическая адаптация помогает студентам осознавать и учитывать социальные и коммуникативные особенности, стать более гибкими переводчиками, способными адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям, что в сумме позволяет достичь более качественных результатов в переводческой деятельности.

Предложенный в нашем исследовании комплекс заданий и упражнений позволит сформировать навык и в дальнейшем развивать умения адаптации текста во внутриязыковом и межъязыковом переводе. Последовательная работа должна начинаться уже на младших курсах переводческого отделения и продолжиться на занятиях по переводу на старших курсах, что обеспечит более качественную подготовку студентов.

Список источников

1. Гавриленко Н. Н. Цели обучения отраслевому переводу // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2021. № 2 (839). С. 92–102.

2. Гарбовский Н. К. Семь вопросов дидактики перевода или Skopos-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. № 4. С. 36–54.

3. Поршнева Е. Р. Становление дидактики переводческой деятельности: методологические проблемы и трудности // Дидактика перевода: традиции и инновации. М.: Флинта, 2018. С. 6–26.

4. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С. 16–24.

5. Бабкина М. Д. Ясный язык как средство обеспечения доступности информации : метод. рекомендации. Предварительный национальный стандарт. М., 2021. 144 с.
6. Стрекаловская Ю. О. Обучение внутриязыковому переводу как подготовительный этап профессионального тренинга устного переводчика // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2018. № 43. С.132–140.
7. Первухина С. В. Механизмы адаптации текста в учебно-педагогическом дискурсе // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 6 (139). С. 43–46.
8. Первухина С. В. Структурно-семантические и дискурсивно-прагматические характеристики адаптированного текста : автореф. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2015. 44 с.
9. Чистова Е. В., Убоженко И. В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории : монография. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2022. 184 с.
10. Нечаева Н. В., Хельмле К.-С., Каирова Э. М. Перевод на ясный и / или простой языки как интралингвальный вид перевода и подготовка переводчиков // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2021. № 3. С. 99–108.
11. Поршнева Е. Р., Краснова М. А. Дидактический потенциал пропедевтических упражнений в процессе языковой подготовки переводчиков // Язык и культура. 2017. № 3. С. 230–240.
12. Найдич Л. Э., Павлова А. В. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода. СПб.: Златоуст, 2015. 408 с.
13. Шамилов Р. М., Сдобников В. В. Прагматическая адаптация как одна из тактик специального перевода // Многоязычие в образовательном пространстве. 2015. № 7. С. 289–296.
14. Асташина Д. А., Борщевский И. С., Гайдаш Н. В. и др. Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций. Казань: Бук, 2021. 46 с.
15. Стрельцов А. А. Определение статуса внутриязыкового перевода в XXI веке // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2021. Т. 40. № 2. С. 292–300.

References

1. Gavrilenko N. N. Goals of training in sectoral translation. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Education and pedagogical sciences]. 2021. No 2 (839). Pp. 92–102. (In Russ.)
2. Garbovsky N. K. Seven issues of translation didactics or Skopos-didactics of translation activity. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda* [Bulletin of Moscow University. Series 22. Translation theory]. 2012. No 4. Pp. 36–54. (In Russ.)
3. Porshneva E. R. Formation of didactics of translation activity: methodological problems and difficulties. *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii* [Didac-

tics of translation: traditions and innovations]. Moscow: Flint Publishing House, 2018. Pp 6–26. (In Russ.)

4. Strekalovskaya Yu. O. Intralingual Translation / Interpretation as a Preparatory Stage for Professional Training of Interpreters. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobrolyubova* [Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin]. 2018. No 43 (839). Pp. 132–140. (In Russ.)

5. Jacobson R. On linguistic aspects of translation. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike* [Questions of translation theory in foreign linguistics]. 1978. Pp. 16–24. (In Russ.)

6. Chistova E. V., Ubozhenko I. V. *Perevod: aktual'nye nauchnye i professional'nye traektorii* [Translation: actual scientific and professional trajectories]. Krasnoyarsk: Siberian Federal University Press, 2022. 184 p. (In Russ.)

7. Nechaeva N. V., Helmle K.-S., Kairova E. M. Easy and Plain Language Translation as an Intralingual Type of Translation & Training the Intralingual Translators. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]. 2021. Vol. 20. No. 3. Pp. 99–108. (in Russ.)

8. Pervukhina S. V. Mechanisms of text adaptation in educational discourse. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Issues of Volgograd State Pedagogical University]. 2019. No 6 (139). Pp.43–46. (In Russ.)

9. Pervukhina S. V. *Strukturno-semanticheskie i diskursivno-pragmaticheskie harakteristiki adaptirovannogo teksta : avtoref. ... d-ra filol. nauk* [Structural-semantic and discursive-pragmatic characteristics of the adapted text : abstract. ... Dr. Phil. sciences]. Volgograd, 2015. 44 p. (In Russ.)

10. Babkina M. D. *Yasnyj yazyk kak sredstvo obespecheniya dostupnosti informacii* [Clear language as a means of ensuring the availability of information]. Guidelines. Preliminary national standard. Moscow, 2021, 144 p. (In Russ.)

11. Porshneva E. R., Krasnova M. A. Didactic potential of propaedeutic exercises in language training of translators / interpreters *Yazyk i kul'tura* [Language and Culture]. 2017. No 3. Pp. 230–240.(In Russ.)

12. Najditch L. E., Pavlova A. W. *Trubochist ili lord? Teoriya i praktika nemecko-russkogo i russko-nemeckogo perevoda* [Chimney sweep or lord? Theory and practice of German-Russian and Russian-German translation]. St. Petersburg: Zlatoust, 2015, 408 p. (In Russ.)

13. Shamilov R. M., Sdobnikov V. V. Pragmatic adaptation as a tactic of translating special texts. *Mnogoyazychie v obrazovatel'nom prostranstve* [Russian Journal of Multilingualism and Education]. 2015. No 7. Pp. 289–296. (In Russ.)

14. Astashina D. A., Borshchevskij I. S., Gajdash N. V. et al. *Specialist v oblasti perevoda i mediadostupnosti: ramka kompetencij* [Specialist in translation and media accessibility: a competency framework]. Kazan: Buk, 2021, 46 p. (In Russ.)

15. Streltsov A. A. Intralingual translation in the XXIst century: determining the status. *Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, yazykoznanija* [Issues in Journalism, Education, Linguistics]. 2021 Vol. 40. No. 2. Pp. 292–300. (In Russ.)

Сведения об авторах

Орбодоева Лариса Матвеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова (670000, Россия, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а)

Самбуева Вера Баировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова (670000, Россия, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а)

Тараскина Ярослава Вячеславовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова (670000, Россия, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а)

Information about the authors

Larisa M. Orbodoeva, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Translation and Intercultural Communication, Buryat State University (24a, Smolina St., Ulan-Ude, 670000, Russia)

Vera B. Sambueva, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Translation and Intercultural Communication, Buryat State University (24a, Smolina St., Ulan-Ude, 670000, Russia)

Jaroslava V. Taraskina, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Translation and Intercultural Communication, Buryat State University (24a, Smolina St., Ulan-Ude, 670000, Russia)

Статья поступила в редакцию / The article was submitted	16.10.2023
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing	30.12.2023
Принята к публикации / Accepted for publication	23.01.2024